

十二年國教新課綱下原住民族語言教材的現況與發展

許韋晟 Lowking Nowbucyang

國立清華大學臺灣語言研究與教學研究所兼任助理教授

一、前言

2017 年通過的《原住民族語言發展法》，其第 1 條即明定原住民族語言為國家語言。2019 年通過的《國家語言發展法》第 9 條也明訂，中央教育主管機關應將國家語言列為部定課程，並致力完備國家語言教育學習之教材、書籍、線上學習等相關資源。也就是說，在十二年國教新課綱語文領域架構之下，原住民族語未來將需要相對應的課程規劃以及族語分級教材，本文將依照現行族語教材現況進行討論，並提出未來可能的發展方向。

二、原住民族語言教材的現況

目前原住民族語言教材中，最重要的有二套，第一套是由教育部主導編輯的「九年一貫原住民族語言教材(後簡稱九階教材)」，自 2002 年起到 2006 年完成，由政治大學原住民族研究中心統籌編纂各族族語教材，編出九階教材，每階共有 40 個族語別；第二套是由教育部和原住民族委員會共同編輯的「四套族語教材」，有字母篇(含歌謠篇、圖畫故事篇)、生活會話篇、閱讀書寫篇以及文化篇，從 2009 年起至 2017 年完成，共歷時 8 年，包括 42 個語別，產生 1,008 冊教材(黃季平，2017)。

在「原住民族委員會原住民族語言振興第 2 期六年計畫」中，「建置族語學習入口網」為主要工作項目之一，相繼成立族語數位中心及重要的族語線上學習網站「族語 E 樂園 (<http://klokah.tw/>)」。從 2013 年開始，大量的族語教材都在此進行了數位化，並逐年產出相關族語線上教材，如 2014 年的族語夢工廠，完成了 16 語、共 256 部動畫，後續還編撰出數十本分級的族語繪本，以及 20 集的空中族語教室，這是一套具有系統化的語法學習線上影音教材。

有關族語教材的評析與研發，黃美金、齊莉莎(2016)探討國內外有關語言教材編輯原理原則之文獻，蒐集及評析原住民族語教材，並研擬更好的族語教材編輯策略。原住民族語言研究發展中心也在 2016 至 2019 年做了類似的研究計畫，尤其是 2019 年的計畫，以中高級能力為教材編輯之指標，強調生活溝通情境，並從該族群的生活文化、社會脈絡與認知為主要核心，作為教材研發的內容(馬慧君，2019)。

三、族語教材的整合與發展方向

在十二年國教新課綱的架構之下，原住民族語文課程綱要注重培養學生的原住民族文化主體性與多元性，也就是說，新課綱希望學生透過語文課程的學習，不僅能了解及使用原住民族語言，也能學習原住民族傳統文化的知識體系。因此，目前的族語教材是否呼應新課綱的內容？如何取得較高程度的相對應是一大挑戰，面對這樣的情況，筆者提出三種可能的發展方向：

（一）「針對新課綱的要求，重新編纂完全相符的教材」

此做法需要有一個具有教材編纂經驗、語言學相關背景的主責單位進行系統性的規劃與研擬，是一個非常龐大的工程。但在時間和經費有限的情況下，筆者不太支持此做法，雖然可以更有脈絡地編纂出相對應的教材，但此法較費時又耗人力，而且也可能摒棄原有的九階教材及四套教材。

（二）「以現有的九階教材為基礎，再編纂第五階段的十至十二階」

九階教材主要是依循教育部於 2000 年公布的「國民中小學九年一貫課程暫行綱要」編輯，然而，高清菊（2007）即提到，九階教材並沒有羅列對應的能力指標，是這套教材所缺乏的。此外，九年一貫採用的是「能力指標」，新課綱採用的是「學習表現」，並新增了綜合應用一類別，是以，可以發現培養重點與學習內容的對應之間仍存在著一小段的落差。因此，較不建議以此方式進行教材編修的工作。

（三）「整合九階教材、四套教材以及線上族語教材」

此做法是筆者建議採用的方式，應由專責單位整合現有的族語教材，依循「由簡入繁、由易入難、新舊交疊、循序漸進」原則，參照新課綱的三面九項原則及各階段的學習表現，進行教材內容的重組與搭配，若有不足或不合適之處，再進行新編或補充說明。此做法的發展方向有以下幾個主要的優點：重視及延續編輯委員的智慧結晶、有 16 族語別版本、教材內容具文化主體性、課文文體類型豐富、並有可搭配的線上影音學習資源等。

四、族語教材整合的主責單位及編纂人員

隸屬教育部的國家教育研究院，院內的「原住民族教育研究中心（後簡稱原教中心）」是推動原住民族教育研究發展的專責單位，其主要任務之一為「精進課程教學（研發原住民族語文課程綱要、精進教科書品質）」，也包括新課綱下的原住民族語教材的研發與編纂工作。

因此，筆者認為國家教育研究院原教中心是未來進行教材整合工作較合適的主責單位，並可透過跨單位的配合，如「國教院教科書研究中心」及「政大原住民族研究中心」，或是跨部會的合作，如原住民族委員會在 2019 年底成立的「財團法人原住民族語言研究發展基金會」。

十二年國教新課綱的研修強調參與成員的多樣化，原住民語文領綱課程綱要的研修成員，包括原住民族各族代表、長期關注研究原住民族教育之學者專家以及重點學校校長代表（王雅萍、林明佳，2017）。同樣地，族語教材整合及編纂工作成員，除了要考量到教育或語言背景專業性外，也需考慮到熟捻族群語言文化知識的族人，筆者建議，除了九階教材及四套教材的原編輯團隊外，亦可邀請熟悉各族語言結構的語言學家加入，同時也請「各族語言推動組織」推派合適人員參與，有利於促成族群內部共識討論，讓教材的編修及推廣制度更完善。

五、結語

原住民族語教材的整合是未來新課綱架構下的發展方向，也是迫不容緩的工作。族語教材整合工作，除了需對應於新課綱的核心素養及學習表現指標外，仍有許多需注意的環節，例如詞彙難易度、句型複雜度、學習評量等，還可進一步發展出文本可讀性的參考指標及建立完善的審查機制等，期待未來有跨部會、跨單位的整合型合作計畫，一起完成相對應於十二年國教新課綱的原住民族語文教材。

參考文獻

- 王雅萍、林明佳（2017）。十二年國教原住民族語文領綱課程綱要研修歷程。我口說我話，我手寫我字：回顧與前瞻原住民族語言復興之路，247-264。
- 馬慧君（2019）。族語教材研發、試教及評估。原住民族語言研究發展中心研究成果報告。
- 高清菊（2007）。九年一貫課程賽夏語九階教材分析。原住民族語言發展論叢—理論與實務，237-252。
- 黃季平（2017）。原民會四套教材的特色與回顧。原教界，73，22-25。
- 黃美金、齊莉莎（2016）。原住民族語復振與教材研發、師資養成、族語認證及族語研究之探究。科技部補助專題研究計畫成果報告。